

М. МУСОРГСКИЙ

M. MUSSORGSKY

ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ СОЧИНЕНИЙ
SÄMTLICHE WERKE

Редакция Павла Ламм. Herausgegeben von Paul Lamm

Отрывки из неоконченной оперы Fragmente aus der unvollendeten Oper

М Л А Д А

M L A D A

Том IV. Выпуск 3

1. Сцена торга
Клавираусцуг для голосов и ф-п. в 4 руки
2. Марш князей и жрецов
Клавираусцуг для голосов и ф-п. в 4 руки

Том VII. Выпуск 1

3. Торжественный марш
Оркестровая партитура

Том VIII. Выпуск 1

4. Торжественный марш
Переложение для ф-п. в 4 руки П. Ламм

Band IV. Folge 3

1. Marktszene
Für Singstimmen und Klavier zu 4 Händen
2. Zug der Fürsten und Priester
Für Singstimmen und Klavier zu 4 Händen

Band VII. Folge 1

3. Feierlicher Marsch
Orchesterpartitur

Band VIII. Folge 1

4. Feierlicher Marsch
Für Klavier zu 4 Händen von P. Lamm
übertragen

Deutsch von D. Ussow

От редактора.

В сезон 1871—1872 года тогдашний директор имп. театров в Спб. С. А. Геденов предложил через В. В. Стасова четырем композиторам (Бородину, Кюи, Мусоргскому и Римскому-Корсакову) написать оперу-балет феерию „Млада“ на сюжет и сценарий самого Геденова. Выработка текста этой феерии, материалом к которой должны были служить мотивы славянской мифологии: легенды, обряды и обычаи Балтийского поморья, была поручена В. А. Крылову; чисто балетные танцы должен был сочинить официальный театральный балетный композитор Минкус. Предложение Геденова было композиторами принято, при чем по разверстке самих композиторов между собою „1-ое действие, как наиболее драматичное, было поручено, по словам Римского-Корсакова¹⁾, наиболее драматическому композитору—Кюи; 4-ое, смесь драматического и стихийного—Бородину; 2-ое и 3-е действия были распределены между мною и Мусоргским, при чем некоторые части 2-го действия (бытовые хоры) достались мне, а в 3-ем мне была предоставлена первая его половина: полет теней и явление Млады, а Мусоргский взял на себя вторую половину—явление Чернобога, в которую он намеревался пристроить оставшиеся не у дел „Ночь на Лысой горе“.

Отношение Мусоргского к этой своеобразной коллективной работе ясно выявляется из его письма к В. В. Стасову от 31 марта 1872 года²⁾:

..... „Млада!
И за сырой могилой
Нет покоя мне³⁾
От нее усопшей (читай, мертворожденной).

Стыд брать перо в руки, изображая „Сагалу, чух!“ и прочую белиберду, записанную кем-то, когда-то, быть может, с пьяных глаз и мозгов—прошу покорно вдохновляться этим исчадием *delirium tremens*.—Гадко!... Батраческий прием сотрудников по Младе, оценка их труда тупоголовая до безобразия, отсутствие всякого обычая в достопочтенном подрядчике, следующее отсюда нравственное *fiasco* кружка (не за горами)—вот что меня мутит.... Я объявил (насколько умею чисто и деликатно) Корсиньке и Бородину, что в силах спасения девической непорочности кружка, желая, чтобы из него не сделали публичной женщины, я буду предписывать в деле нашего батрачества, а не выслушивать, я буду ставить вопрос, а не ответ держать, и это, конечно, только с позволения Корсиньки и Бородина, за них и за себя, а подрядчику—как угодно.

¹⁾ Н. А. Римский-Корсаков, „Летопись моей музыкальной жизни“. Музсектор, Москва, 1928 г., стр. 128.

²⁾ М. Мусоргский „Письма к В. В. Стасову“. Изд. редакции „Русской музыкальной газеты“. Спб., 1912 г., стр. 16

³⁾ Кто „за сырой могилой“—автор текста или Млада, или оба вместе? разрешите. (Примечание Мусоргского).

Vorwort des Herausgebers

In der Saison 1871—1872 schlug der damalige Direktor des St. Petersburgs Kaiserl. Theaters S. A. Gedeonow vier Komponisten (Borodin, Cui, Mussorgsky und Rimsky-Korssakow) vor, eine Oper-Ballett-Feerie „Mlada“ zu verfassen; Inhalt und Bühnenanweisungen wollte Gedeonow ihnen selbst geben. Dieser Vorschlag wurde den Komponisten von W. W. Stassow mitgeteilt. Der Dramatiker W. A. Krylow erhielt den Auftrag, einen Bühnentext nach Gedeonows eigenem Entwurf herzustellen. Als Stoff dazu sollten Motive slawischer Mythologie, Sagen und Bräuche baltischer Slawen dienen. Die eigentlichen Ballett-Tänze sollte der antliche Ballettkomponist Minkus verfassen. Die vier genannten Komponisten gaben ihre Zustimmung und teilten die Arbeit folgenderweise unter sich ein: nach Rimsky-Korssakow's Worten¹⁾: „sollte der erste Aufzug, wo die dramatische Handlung aufs stärkste gespannt ist, von Cui verfasst werden, dessen ganzes Schaffen einen unverkennbaren Hang zum Dramatischen aufweist; den vierten Aufzug, wo dramatische Spannung und Ausbruch der Elementarkräfte zum Ausdruck gebracht werden, erhielt Borodin; den zweiten und dritten—Mussorgsky und ich, wobei ich einige Chöre für den zweiten und die erste Hälfte des dritten Aufzuges (Schattenflug und Mladas Erscheinung) komponieren sollte; Mussorgsky übernahm das Übrige vom zweiten und die andere Hälfte des dritten Aufzuges, —Erscheinung des Schwarzgottes, hier beabsichtigte er seinen „Hexensabbat auf dem Kahlen Berge“ unterzubringen, mit dem er sonst nichts anzufangen wusste“.

Mussorgsky's Meinung von dieser eigenartigen, kollektiven Arbeit ist deutlich aus seinem Brief an W. W. Stassow vom 31. März 1872 zu ersehen:²⁾

.....„Mlada!
Selbst im kühlen Grabe³⁾
Lässt sie, die Entschlafene (lies: „die Totgeborene“),
Keine Ruhe mir.

Es ist ja eine wahre Schande—die Feder zur Hand zu nehmen, um allerlei sinnlose Ausrufe, wie „Sagalutschuch!“ u. dgl., zu vertonen! Was für „Ethnographen“ (mit Verlaub!) und wann haben nur all das dumme Zeug niedergeschrieben? Höchstwahrscheinlich—im Rausche! Und diese Früchte eines „*Delirium tremens*“ werden uns nun als Stoff zur Begeisterung dargeboten!—Ekelhaft!.. Die Komponisten, denen die „Mlada“ anvertraut ist, werden als wahre Lohnarbeiter behandelt, die Abschätzung ihrer Arbeit ist stumpfsinnig und geradezu empörend, der ehrwürdige Unternehmer weiss sich mit uns gar nicht zu benehmen...

¹⁾ N. A. Rimsky-Korssakow. „Chronik meines musikalischen Lebens“. Moskau, Musiksektion d. Staatsverl. 1928. S. 128.

²⁾ Briefe an W. W. Stassow. Herausgegeben von der Redaktion der Russischen Musikalischen Zeitung. St. Petersburg. 1912. S. 16.

³⁾ „Wer liegt „im kühlen Grabe“—der Textverfasser oder Mlada, oder gar beide zusammen? Lösen Sie mir dies Rätsel“. (Anmerkung von Mussorgsky).

Я пишу Чернобога, очень удастся, в голосах очень ладно".

Ввиду отсутствия средств у дирекции театров на постановку сложной феерии, затея Гедеонова не осуществилась.

Все написанное Мусоргским для оперы-балета „Млада“, насколько известно, состоит из следующих отрывков:

1. **Сцена торго**—народная сцена на площади из 2-го действия.

Написана Мусоргским в 1872 году.

Автограф № 402—клавираусцуг для голосов и ф.-п. в 4 руки. Хранится в рукописном отделении Государственной Публичной Библиотеки в Ленинграде (архив Н. А. Римского-Корсакова № 75); написан чернилами.

18 страниц нотной бумаги удлиненного формата. Стр. 1—12 в 12 строк, последующие в 20 строк; ни заглавия, ни даты сочинения автограф не имеет.

Положен в основу настоящего издания сцены.

Часть музыкального материала этой сцены впоследствии использована Мусоргским в опере „Сорочинская ярмарка“. Начало следующего после сцены торго незаконченного „Кулачного боя“ построено на теме хора к трагедии „Эдип“.

При жизни Мусоргского сцена торго издана не была и вышла только в несколько сокращенном виде, как посмертное издание в приложении к книге „Письма и документы М. П. Мусоргского“ под редакцией А. Н. Римского-Корсакова, издание Музгиза, Москва, 1931 г.

2. **Марш князей и жрецов**—из 2-го действия.

Автограф № 259—клавираусцуг для голосов и ф.-п. в 4 руки. Хранится там же (Архив Н. А. Римского-Корсакова № 76); написан чернилами.

8 страниц нотной бумаги удлиненного формата в 12 строк. Почти в конце автографа дата сочинения: „26 февраля 1872 г. Муму“ (т. е. Мусоргский).

Главная тема марша „заимствована из песни № 6 в сборнике М. Балакирева. Муму“. (М. Балакирев. Сборник русских народных песен. Изд. Иогансена. Спб. 1866 г. № 6. Бурлацкая, Нижегородской губ. Макарьевского уезда, „А как по лугу, лугу“). Средняя часть марша, „тема жрецов принадлежит Римскому-Корсакову. Муму“. Последние 9 тактов автографа написаны рукой Н. А. Римского-Корсакова.

Марш в этой редакции издан не был и в настоящем издании печатается впервые.

3. **Марш „Взятие Карса“.**

В 1880 году исполнялось 25-летие царствования Александра II. „По этому случаю, пишет Н. А. Римский-Корсаков¹⁾, было написано [Татищевым и Корвин-Крюковским] большое сценическое представление, состоявшее из диалога Геня России и Истории, сопровождаемое живыми картинами, долженствовавшими изображать различные моменты царствования“. Для этого представления Мусоргский взял марш князей и жрецов из „Млады“, заменив в нем среднюю часть вновь сочиненным „трио в восточном вкусе (на какую-то курдскую тему)“.

В таком переделанном виде этот марш известен под названиями: Marche turque или Marcia alla turca, а также марш Взятие Карса. Представление

Unser ganze Kreis wird unvermeidlich (und recht bald) ein moralisches Fiasko erleiden. Dies alles ekelt mich an... Meinen Freunden, Korssinka und Borodin habe ich erklärt (so sitstam und fein, als ich es nur kann), dass ich die jungfräuliche Ehre unseres Kreises retten will, damit aus ihm keine Hure werde. Daher werde ich bei unserer Tagelöhnerarbeit keine Anweisungen gehorsamst anhören, sondern vorschreiben, Fragen stellen und nicht bloss verantwortlich sein—und dies, natürlich, mit Korssinka's und Borodin's Erlaubnis, in ihrem und in meinem eigenen Namen. Der Unternehmer kann nach seinem Belieben tun.

Ich komponiere den Schwarzgott. Es gelingt mir sehr, die Stimmführung geht ganz gut“.

Gedeonows Plan konnte übrigens nicht ausgeführt werden: der Theaterdirektion standen die zur Aufführung dieser komplizierten Feerie erforderlichen Mittel nicht zur Verfügung.

Alles, was Mussorgsky zur Ballet-Oper „Mlada“ komponiert hat, besteht, soweit bekannt, aus folgenden Fragmenten:

1. **Marktszene**—Volkszene auf dem Platz (aus dem II. Aufzug). 1872 von Mussorgsky verfasst.

Autograph № 402—für Chor, Solostimmen und Klavier zu 4 Händen. Befindet sich in der Manuskript-Abteilung der Öffentlichen Staats-Bibliothek in Leningrad (N. A. Rimsky-Korssakow's Archiv № 75); mit Tinte geschrieben.

18 Seiten Notenpapier länglichen Formats. SS. 1—12 zu 12 Zeilen, ff. zu 20 Zeilen. Das Manuskript ist weder betitelt, noch datiert.

Unserer gegenwärtigen Ausgabe der Szene zu Grunde gelegt.

Ein Teil des musikalischen Stoffes aus dieser Szene wurde von Mussorgsky später in der Oper „Messe von Ssorotschinzy“ verwertet.

Nach der eigentlichen Marktszene beginnt die (unvollendete) Szene des „Faustkampfes“. Als musikalischen Baustoff gebraucht hier Mussorgsky das Thema aus seiner Musik zu Sophokles „Oedipus“.

Zu Mussorgsky's Lebzeiten wurde die „Marktszene“ nicht veröffentlicht; als oeuvre posthume ist sie, etwas gekürzt, nur im Anhand zu „Mussorgsky's Briefen und Dokumenten“ herausgegeben von A. N. Rimsky-Korssakow, Moskau, Staatsmusikverlag 1931 enthalten.

2. **„Zug der Fürsten und Priester“**—aus dem II. Aufzug.

Autograph № 259—für Chor und Klavier zu 4 Händen. Dasselbst befindlich (N. A. Rimsky-Korssakow's Archiv № 76); mit Tinte geschrieben.

8 Seiten Notenpapier länglichen Formats zu 12 Zeilen. Fast am Ende ist das Manuskript datiert: „Den 6. Februar 1872. Mumu“ (d. h. Mussorgsky).

„Hauptthema des Marsches aus dem Lied № in M. Balakirew's Sammlung. Mumu“. (M. Balakirew. Sammlung russischer Volkslieder. St. Petersburg. Verlag von Johannsen. 1866. № 6. Burlackenlied, aus dem Markarjewschen Bezirk des Nishegoroder Gouvernements. „Auf der Wiese, Wiese“). Der mittlere Teil des Marsches—„das Thema der Priester—gehört Rimsky-Korssakow Mumu“. Die letzten 9 Takte des Manuskriptes sind von N. A. Rimsky-Korssakows Hand geschrieben.

In dieser Fassung wurde der Marsch nicht veröffentlicht und erscheint in der vorliegenden Ausgabe zuerst.

3. **Marsch „Zur Einnahme von Kars“.**

1880 wurde der 25. Krönungstag Alexander II gefeiert. „Zu dieser Feier“, schreibt N. A. Rimsky-Korssakow¹⁾, „haben Tatischschew und Korwin-Krjukowsky

¹⁾ Н. А. Римский-Корсаков „Летопись моей музыкальной жизни“. Изд. 1928 г., стр. 221.

¹⁾ N. A. Rimsky-Korssakow. „Chronik meines musikalischen Lebens“. Moskau, Musiksektion d. Staatsverl.. 1928. S. 221.

живых картин не состоялось, и марш в переделанном виде был исполнен впервые 18 октября 1880 года во 2-м симфоническом собрании ИРМО в Спб. под управлением Э. Направника.

Автограф № 406—оркестровая партитура, копия, написанная чужой рукой. Хранится в библиотеке Ленинградской государственной консерватории (ИРМО; шкаф 24, полка 1, № 18); написан чернилами.

20 страниц нотной бумаги обычного формата в 24 строки. Положен в основу настоящего издания марша.

Можно предположить, что это именно тот экземпляр, по которому марш был исполнен впервые в 1880 году. Где находится в настоящее время авторская оркестровая партитура, взятая Н. А. Римским-Корсаковым, согласно письму Мусоргского, установить не удалось. Текст письма следующий:

„Дорогой мой

Николай Андреевич,

От всей души доверяю Вам взять из Консерватории Императорского Русского музыкального общества мою партитуру „Марш“ (Взятие Карса) с партиями оркестра.

Ваш душою

М. Мусоргский

Н. А. Римскому-Корсакову“.

Автограф письма хранится в библиотеке Ленинградской государственной консерватории.

Автограф № 406 имеет следующий заглавный лист:

Марш

для большого оркестра

к живой картине

„Взятие Карса“

Музыка М. Мусоргского

(Соч. в феврале 1880 г.)

При жизни Мусоргского марш издан не был и вышел в свет только как посмертное издание в 1883 году в редакции и инструментовке Н. А. Римского-Корсакова у фирмы В. Бессель и К^о, Петербург. Этой же фирмой изданы и арранжировки марша для ф-п. в 4 руки Н. Арцыбушева и в 2 руки К. Чернова.

4. Служение черному козлу— из 3-го действия.

По словам Н. А. Римского-Корсакова ¹⁾ „При сочинении гедеоновской „Млады“ Мусоргский воспользовался имеющимся в „Ночи [на Лысой горе]“ материалом и, введя туда пение, написал сцену Чернобога на горе Триглаве“.

Автограф рукописи этой вокальной редакции „Ночи на Лысой горе“, сделанной композитором специально для „Млады“, до настоящего времени обнаружить не удалось. Можно предположить, что автограф этой редакции не сохранился.

Павел Ламм.

Москва 1930 года.

eine grosse Bühnenvorstellung verfasst. Sie bestand aus einem Dialog: Russlands Genius und die Geschichte mit lebenden Bildern, die verschiedene Episoden aus des Kaisers Regierungsepoche darstellen sollten. Zu dieser Vorstellung verfasste Mussorgsky den Marsch. Er verwertete den „Zug der Fürsten und Priester“, ersetzte aber den mittleren Teil durch ein neukomponiertes „Trio im orientalischen Stil (das Thema—aus einem kurdischen Volkslied)“.

In dieser Umarbeitung ist der Marsch unter dem Titel „Marche Turque,“ oder „Marcia alla turca“, auch „Marsch zur Einnahme von Kars“ bekannt. Die oben erwähnten lebenden Bilder kamen nicht zur Aufführung, der umgearbeitete Marsch aber wurde zuerst am 18. Oktober 1880 im 2. symphon. Konzerte der Kaiserl. Russischen Musikgesellschaft in St. Petersburg unter der Leitung von E. Naprawnik aufgeführt.

Autograph № 406—Orchesterpartitur, Abschrift von fremder Hand. Bibliothek des Leningrader Staats-Konservatoriums (Kaiserl. Russische Musikgesellschaft. Schrank 24, Regal 1, № 18); mit Tinte geschrieben.

20 Seiten Notenpapier gewöhnlichen Formats zu 24 Zeilen. Der vorliegenden Ausgabe des Marsches zu Grunde gelegt.

Man kann vermuten, dass es das nämliche Exemplar ist, nach dem der Marsch 1880 zuerst aufgeführt wurde. Wo sich gegenwärtig die vom Autor geschriebene Orchesterpartitur befindet, die N. A. Rimsky-Korssakow, nach einem Brief Mussorgsky's, aus dem Konservatorium genommen hatte—gelingt es bisher nicht festzustellen. Der Text des Briefes lautet:

„Lieber Nikolaj Andrejewitsch,

von ganzem Herzen vertraue ich Ihnen an, aus dem Konservatorium der Kaiserlichen Russischen Musikgesellschaft meine Partitur „Marsch“ (Zur Einnahme von Kars) für Orchester zu nehmen.

Mit herzlichem Grusse

Ihr M. Mussorgsky.

Herrn N. A. Rimsky-Korssakow“.

Autograph in der Bibliothek des Leningrader Staats-Konservatoriums.

Autograph № 406 hat folgendes Titelblatt:

Marsch

für grosses Orchester

zum lebenden Bilde

„Einnahme von Kars“

Musik von M. Mussorgsky

(Verfasst im Februar 1880).

Zu Mussorgsky's Lebzeiten wurde der Marsch nicht veröffentlicht und erschien erst 1883 als oeuvre posthume bei W. Bessel u. C^o in Petersburg, redigiert und instrumentiert von N. A. Rimsky-Korssakow. Dieselbe Verlagsgesellschaft besorgte zwei Ausgaben des Marsches für Klavier: zu 4 Händen von N. Arzybuschew und zu 2 Händen von K. Tschernow.

4. Anbetung des Schwarzen Bocks— aus dem III. Aufzug.

Nach N. A. Rimsky-Korssakow's Worten ¹⁾ „hat Mussorgsky den Stoff aus seinem „Hexensabbat auf dem Kahlen Berge“ bei der Fassung der „Mlada“ verwertet. Er führte noch Gesang ein, und so entstand die Szene des Schwarzgottes auf dem Berg Triglaw (Dreihaupt)“.

Das Autograph dieser Fassung der „Nacht auf dem Kahlen Berge“ (mit Singstimmen), die Mussorgsky für „Mlada“ eigens hergestellt hatte, ist noch nicht aufgefunden. Man kann vermuten, dass es überhaupt nicht erhalten ist.

Moskau 1930.

Paul Lamm.

¹⁾ Н. А. Римский-Корсаков „Летопись моей музыкальной жизни“, то же издание, стр. 263.

¹⁾ N. A. Rimsky-Korssakow. „Chronik meines musikalischen Lebens“ Ed. cit., S. 263.

„Млада“

Сцена торга.

„Mlada“

Marktszene.

Deutsch von D. Ussow.

Редакция П. ЛАММ.

Herausgegeben von PAUL LAMM.

Умеренно [Moderato]

Primo.

Piano.

Secondo.

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is labeled 'Primo.' and contains a melodic line with a dynamic marking of [p]. The middle staff is labeled 'Piano.' and contains a rhythmic accompaniment. The bottom staff is labeled 'Secondo.' and also contains a melodic line with a dynamic marking of [p]. The time signature is 3/4 and the key signature has two sharps (F# and C#).

** 1

The second system of the musical score consists of two staves. The top staff is labeled 'Primo.' and contains a melodic line with a dynamic marking of [cresc.] and a final dynamic marking of f sf. The bottom staff is labeled 'Secondo.' and contains a melodic line with a dynamic marking of [cresc.] and a final dynamic marking of f sf. The time signature is 3/4 and the key signature has two sharps.

2

The third system of the musical score consists of two staves. The top staff is labeled 'Primo.' and contains a melodic line with dynamic markings of p and f sf. The bottom staff is labeled 'Secondo.' and contains a melodic line with dynamic markings of p and f sf. The time signature is 3/4 and the key signature has two sharps.

Заглавие в автографе написано карандашом рукой В.В. Стасова.
 Im Manuskript ist die Ueberschrift von W.W. Stassow mit Bleistift geschrieben.
 редакционные редакторы см. „Марш князей и жрецов“ из оп. „Млада“

** Цифры проставлены редактором.
 Die Zahlen stammen vom Herausgeber.

First system of musical notation, consisting of four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#). The first measure is marked with a dynamic of *sf* (sforzando) and a hairpin crescendo. The second measure is marked with *p* (piano). The third measure is marked with *f* (forte). The system concludes with a fermata over the final notes.

Second system of musical notation, consisting of four staves. A box containing the number '3' is positioned above the first measure. The dynamics and markings are identical to the first system: *sf* with a crescendo, *p*, and *f*, ending with a fermata.

Third system of musical notation, consisting of four staves. The first measure is marked with *mf* (mezzo-forte). The second measure is marked with *cresc.* (crescendo). The third measure is marked with *f* (forte). The system concludes with a fermata. Above the first measure of this system, the text '3AHABEG. VORHANG.' is written, with a dashed line and the number '8' below it. The word 'ritard.' (ritardando) is written below the first measure and above the final measure of the system.

4 Tempo I

Торговцы и торговки.
Händler und Händlerinnen.

Sopr. *div. ff*
 Alt. *ff*
 Ten. *ff*
 Bassi *ff*

Доб-ро па-не, Ра-де-гаст, — но-мо-ги нам тор-го-вать! —
 O, Be-schir-mer Ra-de-gast! — Sei dem re-ge-n Han-del hold! —

День-ги
 Füll' die

4 Tempo I

8

5

31а-то на-жи-вать, — день-ги, 31а-то на-жи-вать! —
 Truh-en uns mit Gold, — füll' die Truh-en uns mit Gold! —

Доб-ро па-не, Ра-де-
 O, Be-schir-mer Ra-de-

5

ff День-ги, зла-то на-жи-вать, — день-ги,
ff Füll' die Truh-en uns mit Gold, — füll' die

- гаст, — ко-мо-ги нам тор-го-вать! —
 - gast, — sei dem re- gen Han- del hold! —

6 Allegretto.

unis
 зла-то на-жи-вать! — Ра-де-гаст! — Доб-ро па-не!
 Truh-en uns mit Gold! — Ra-de-gast! — O, Be-schir-mer!

ff
 Ра-де-гаст! — Доб-ро па-не!
 Ra-de-gast! — O, Be-schir-mer!

6 Allegretto.

ff

ff

Но - мо - ги!
Steh uns bei!

Поклоняются. *Verbeugen sich.*

Но - мо - ги!
Steh uns bei!

7 Умеренно [Moderato]

Тон - на - я есть пря - жа!
Fein - ge - web'ne Lin - nen!

Кто хо - лет ме - ду? Есть мед и ви - но!
Wer braucht zur Hoch - zeit al - ten Wein und Met?

7 Умеренно [Moderato]

[pp]

8

Он, купите мяжи
Kauft euch feine Lin - nen!

Тканые сорочки
Hem - de mit feinstick - tem

Шкуры звериные, мягкие, пушистые!
Fel - le und Tier - pi - che! Bä - ren - fel - le, Tier - pi - che!

8

с греческим узором!
grie - chischen Mus - ter!

Праши, секиры Лук и стрелы,
Schleu - der und Bei - lei Lu - ken und Pfei - le,

(ôtes) (ôtes)

9

Яб - лон! Я - год!
Aep - fell! Bee - ren!

во - ннам храб - рым на сла - ву и честь!
tap - fe - ren Krie - gern zum e - wi - gen Ruhm!

Хле - бов! Зё - рен!
Nüs - se! Ho - nig!

9

SOLO

Не хо - дит, дит - жок, к со - се - ду; есть ра - ра - шек у ме - ня.
Geh zum Nach - bar nicht, mein Mäd - chen, dich be - hezt mein Zau - ber - spruch.

10

Мно-го-ль да-ть?
Willst zu viel!

Су-да ет те бя-ра-ра-шек, ес-ли ку-пишь у не-го.
Kau-fen wirst du schlech-te Wa-re, wenn du nur zum Nach-bar gehst!

10

SOLO

Буд-то съе-шь?
Friss dich satt!

Но-яс зна-тый,
Schö-ne Gur-tel,

Все по-дай!
Her da-mit!

Все по-ем!
Will noch mehr!

11

но - ван ля - том, в ка - мнях са - моцвет - чых, всею го - рит ог - ня - ми. Ой, ку - ни - те!
 geld - ne Gür - tel, reich verziert mit Stei - nen, wun - der - bar und fun - kelnd. Kauft auch, Frau - en!

11

TUTTI

Но - яе знат - ный! Си - та! Си - та!
 Schö - ne Gür - tel. Kör - be! Kör - be!

Вед - ра! Вед - ра!
 Ei - mer! Ei - mer!

Круж - ки! Круж - ки!
 Krü - gel! Krü - gel!

Боч - ки! Боч - ки!
 Fäs - ser! Fäs - ser!

* В автографе это место исправлено карандашом так:

Diese Stelle ist im Manuskript mit Bleistift wie folgt verändert:

12

SOLO

Кто хо - чет рыб - чу - део - ных с даль - не - го мо - ря, стран пол - ноц - ных?
 Wer kauft den Fisch vom fer - nen nor - dischen Meer? Frisch und wohl - feil!

SOLO
 Ва -
 о,

12

рягі! И в сла - вном Ми - ла - гар - де ме - ча та - ко - го не най - дешь ты:
 Held! Im fer - nen Mik - la - gar - de wirst du ein sol - ches Schwert nicht fin - den:

13

ра - бр - ты фраз - ской, сталь вол - но - ю, дробит булат, разит врага — на
 mitschmuckemGriff und schar - fer Schnei - de, esbringtdirGlück, es schlägt die Fein - de

13

14

смерть!
 tot!

Во - на! Э - ко не - видалка - ка - я твой меч! Ва - ряг од - ною се - ки - рою
 Schau mal! WelcheinFudfürdenNor - mannen, ein Schwert! Mit sei - ner gu - ten Streit - axt

14

весь мир по - ра - бо - тет; так что е - му тво - я иг - рун - ка,
 er - o - bert er die Welt! Was soll ihm dei - ne schmuck - ke Waf - fe?

This system contains the first two lines of the musical score. It includes a vocal line with lyrics in Russian and German, and a piano accompaniment consisting of two staves. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 4/4.

15

что де - тям лишь по - те - ха! Ку - ни - те... грив - ну во - ло - ту - ю для
 Ein wah - res Kin - der spiel - zeug! Nimm mit nach Haus für dei - ne Lieb - ste dies

This system contains the second two lines of the musical score. It includes a vocal line with lyrics in Russian and German, and a piano accompaniment consisting of two staves. The key signature changes to one flat (B-flat) and the time signature remains 4/4. A box with the number '15' is placed above the piano part in the second measure of the second line.

Варяг. Normanne.

Да вот бе-да! Как на-роч-но... лю-бы нет.
Ja, Eins nur fehlt: ei-ne Lieb-ste Lieb-schicht.

лю-бы, для сво-ей.
gol-de-ne Ge-schmeid.

Эх, друг!
He, Freund!

16

Лишь не было бы не-ча-ли, лю-ба най-дет-ся; сто-ит толь-ко кли-кнуть-клич по на-шим же-нам,
Dem Uebel kann man hel-fen. Wähl dir nur Ei-nel. Al-le uns-re Wei-ber sind dir gleich zu Wil-len!

16

17) Отсюда хор делится на две партии: Полабскую и Новгородскую.
Von hier an teilt sich der Chor in zwei Gruppen: die Polaben und die Nowgoroder.

Полабская сторона (часть хора)
Polaben (ein Teil des Chors)

Видь, ли снй род, как у хн - триа - ся!
Schau, wie die Fische sich be - neh - men!

Видь, ли снй род, как у хн - триа - ся!
Schau, wie die Fische sich be - neh - men!

Русни, про -
O, Russ, ver -

Русни, про - дай же ну! Ха, ха, ха,
O, Russ, ver - kauf dein Weib! Ha, ha, ha,

Русни, про - дай же ну! Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!
O, Russ, ver - kauf dein Weib! Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

Русни, про - дай же ну! Сто ит только клик - нуть, вмиг же на найдет - ся!
O, Russ, ver - kauf dein Weib! Al - le eu - re Wei - ber sind uns ja su Wil - len!

- дай же ну! Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!
- kauf dein Weib! Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

ха, ха, ха, ха! Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!
ha, ha, ha, ha! Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

Сто ит только клик - нуть, вмиг же на найдет - ся!
Al - le eu - re Wei - ber sind uns ja su Wil - len!

Coro
Primo
Secondo

1) В автографе это место исправлено карандашом так:
Im Manuskript ist diese Stelle mit Bleistift wie folgt verändert.

2) В автографе это место исправлено карандашом так:
Im Manuskript ist diese Stelle mit Bleistift wie folgt verändert.

18

Мол чать тле ные пле мя!
Schweigt still, ihr Se - e - hun - de!

О - roi
Ho - hol

Ру - сии,
Der Fuchs

О - roi
Ho - hol

Ру - сии,
Der Fuchs

18

быть те - бе би - ту!
wird nun ge - prü - felt!

По - да - бы
Er kennt nicht

не то - ле - ни.
die Po - la - ven.

быть те - бе би - ту!
wird nun ge - prü - felt!

По - да - бы
Er kennt nicht

не то - ле - ни.
die Po - la - ven.

19

Ли - сий твой род по - лу - чит пла - ту! Бей, бей е - го!
Gleich wird er uns - ge Fäus - te spü - ren! *Packt, packt ihn nur!*

Ли - сий твой род по - лу - чит пла - ту! Бей, бей е - го!
Gleich wird er uns - ge Fäus - te spü - ren! *Packt, packt ihn nur!*

19

Бей! Не ща - ди е - го! Бей! Бей! -
Hau! Er ver - dient es wohl! Hau! Hau! -

Бей! Не ща - ди е - го! Бей! Бей! -
Hau! Er ver - dient es wohl! Hau! Hau! -

Новгородская сторона (часть хора)
 Nowgoroder (ein Teil des Chores)

Что за Нов-город Ве-ли-кий!
 Wer kann Now-gorod be-sie-gen!

Бой, так бой! Вы - хо-ди!
 Tritt her-an! Auf zum Kampf!

Бой, так бой! Вы - хо-ди!
 Tritt her-an! Auf zum Kampf!

Разделяются на две стороны и готовятся к бою.
 Beide Seiten sind bereit den Faustkampf zu beginnen.

Кулачный бой.

Der Faustkampf.

20 Оживленно [Agitato].

*) В автографе хоры распределены так: Женщины (в стороне) — Сопр. 1 и 2, Альты 1 и 2; Палабская сторона — Тен. 1 и 2, Басы 1 и 2; Новгородская сторона — Тен. 1 и 2, Басы 1 и 2.
 Der Chor ist im Manuskript wie folgt geteilt: Frauen (bei Seite) — Sopr. 1 und 2, Alti 1 und 2; Polaben — Ten. 1 und 2, Bassi 1 und 2; Novgoroder — Ten. 1 und 2, Bassi 1 und 2.

22

Musical score for measures 22-27. The score is written for piano in a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a common time signature (C). It consists of two systems of four staves each. The first system (measures 22-25) features a dense texture with sixteenth-note runs in the upper staves and eighth-note accompaniment in the lower staves. The second system (measures 26-27) concludes the passage with a final cadence.

Musical score for measures 28-33. This system continues the piece with similar rhythmic patterns. Measures 28-30 show a continuation of the sixteenth-note textures, while measures 31-33 provide a more melodic and harmonic resolution, ending with a final chord in common time.

Musical score for measures 34-39, starting at measure 23. The key signature changes to two flats (B-flat, E-flat) and the time signature changes to common time (C). The score is marked with a forte dynamic (*ff*) and includes the instruction *staccato*. The texture is characterized by block chords in the upper staves and a driving eighth-note accompaniment in the lower staves. The piece concludes with a final cadence in measure 39.

24

Musical score for measures 24-27. The score is written for four staves: two treble clefs (top two) and two bass clefs (bottom two). The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The time signature is 3/4. Measure 24 is marked with a box containing the number '24'. The music features complex chordal textures and melodic lines. A double bar line with a repeat sign is located at the end of measure 27.

Musical score for measures 28-31. The score continues on four staves (two treble, two bass). The key signature remains three flats. The time signature is 3/4. The music includes triplets and complex harmonic structures. A double bar line with a repeat sign is located at the end of measure 31.

25

Musical score for measures 32-35. The score continues on four staves (two treble, two bass). The key signature remains three flats. The time signature is 3/4. The music features prominent melodic lines in the upper staves and rhythmic accompaniment in the lower staves. A double bar line with a repeat sign is located at the end of measure 35.

М. МУССОРГСКИЙ

M. MUSSORGSKY

ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ СОЧИНЕНИЙ
SÄMTLICHE WERKE

Редакция Павла Ламм. Herausgegeben von Paul Lamm

Отрывки из неоконченной оперы Fragmente aus der unvollendeten Oper

М Л А Д А

M L A D A

Том IV. Выпуск 3

1. Сцена торга
Клавираусцуг для голосов и ф-п. в 4 руки
2. Марш князей и жрецов
Клавираусцуг для голосов и ф-п. в 4 руки

Том VII. Выпуск 1

3. Торжественный марш
Оркестровая партитура

Том VIII. Выпуск 1

4. Торжественный марш
Переложение для ф-п. в 4 руки П. Ламм

Band IV. Folge 3

1. Marktszene
Für Singstimmen und Klavier zu 4 Händen
2. Zug der Fürsten und Priester
Für Singstimmen und Klavier zu 4 Händen

Band VII. Folge 1

3. Feierlicher Marsch
Orchesterpartitur

Band VIII. Folge 1

4. Feierlicher Marsch
Für Klavier zu 4 Händen von P. Lamm
übertragen

Deutsch von D. Ussow

Марш князей и жрецов
из неоконченной оперы „Млада“

Zug der Fürsten und Priester
aus der unvollendeten Oper „Mlada“

М. МУСОРГСКИЙ.
M. MUSSORGSKY.

Редакция П. ЛАММ.
Herausgegeben von PAUL LAMM.

В оркестре. *Im Orchester.*

Alla marcia.

За сценой. *Hinter der Bühne.*

За сценой.
Hinter der Bühne.

Primo

Secondo

В оркестре. *Im Orchester.*

1. System of musical notation, including vocal line and piano accompaniment. The piano part features triplets and a *dim.* marking.

1) Входят князь и отроки.
Das Gefolge des Fürsten und die Jünglinge treten ein.

2. System of musical notation, including piano accompaniment. The piano part features a *pp* dynamic marking and a first ending bracket labeled '1'.

3. System of musical notation, including piano accompaniment. The piano part features a second ending bracket labeled '2'.

4. System of musical notation, including piano accompaniment. The piano part features a *p* dynamic marking and a '3)' marking.

3) Квартет. Quartet.

3) дер. духовые вверх. Holzbläser oben.

* Заимствовано из песни №6 в сборнике М. Балакирева. Муму.

Dem Lied №6 aus der Sammlung von M. Balakirew entnommen. Mumu.

** Все указания инструментовки внесены в автограф карандашом (Ред.)

Alle Notierungen der Instrumentation sind im Autograph mit Bleistift geschrieben. (Red.)

The first system of the musical score consists of four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The music features a complex piano accompaniment with various rhythmic patterns and melodic lines. There are several slurs and accents throughout the system.

The second system of the musical score includes woodwind and horn parts. It consists of four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The woodwind part is labeled "дух. дерев. Holzbläser" and the horn part is labeled "Рога Hörner". Both parts are marked with a box containing the number "4". The piano accompaniment continues in the bottom two staves, with the label "Квартет. Quartet." below the bass staff.

The third system of the musical score features piano accompaniment and woodwind parts. It consists of four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The woodwind part is marked with a box containing the number "5" and the dynamic marking "tutti". The piano accompaniment includes dynamic markings such as "sf" and "f".

6 8

cresc.

sf sf sf sf sf sf

cresc.

This system contains measures 5 through 8. It features a piano accompaniment with a treble and bass clef. The bass line includes dynamic markings of *sf* (sforzando) and *cresc.* (crescendo). There are also accents (^) and fingerings (7) indicated. A rehearsal mark '6' is placed above the first measure of this system, and a measure rest '8' is shown above the first measure of the second system.

8

This system contains measures 8 through 11. It continues the piano accompaniment with chords and melodic lines in both hands. Accents (^) are present throughout. A measure rest '8' is shown above the first measure of this system.

7

Одна медь.
Blech allein.

tutti

Одна медь.
Blech allein.

7

This system contains measures 11 through 14. It includes a vocal line in the upper staff and piano accompaniment in the lower staves. The vocal line has lyrics in Russian and German: "Одна медь. Blech allein." and "tutti". The piano accompaniment features chords and a bass line with accents (^) and a rehearsal mark '7'. A measure rest '7' is shown above the first measure of this system.

8 **tromb. Tromboni.**

Handwritten musical notation for Trombones, featuring various chords and melodic lines with dynamic markings like *ff*.

8 **Кларет. Quartet.**

Handwritten musical notation for Clarinet Quartet, consisting of two systems of staves with rhythmic patterns and dynamic markings like *ff*.

9

Handwritten musical notation for Trombones, continuing the piece with dynamic markings *fff*, *sf*, and *sf*.

9

Handwritten musical notation for Clarinet Quartet, continuing the rhythmic patterns with dynamic markings like *fff*.

Handwritten musical notation for Trombones, ending with a 3/4 time signature and dynamic markings like *sf*.

Handwritten musical notation for Clarinet Quartet, ending with a 3/4 time signature.

*) Далее в автографе следует зачеркнутый чернилами такт, явно написанный Мусоргским ошибочно (Ред.)
 Im Autograph folgt weiter ein mit Tinte geschriebener Takt, augenscheinlich fälschlich von Mussorgsky geschrieben (Red.)

10 Входят жрецы. Die Priester treten ein.

First system of the musical score, measures 10-11. It features a grand staff with treble and bass clefs. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat), and the time signature is 3/4. The music begins with a piano (*pp*) dynamic. Measure 10 contains a melodic line in the right hand and a more active bass line. Measure 11 continues the melodic development in the right hand.

Second system of the musical score, measures 11-12. Measure 11 continues from the previous system. The right hand features a complex, multi-measure chordal texture. The bass line provides a steady accompaniment. Measure 12 shows further development of the chordal texture in the right hand.

Third system of the musical score, measures 12-13. Measure 12 continues the complex chordal texture in the right hand. The bass line remains active. Measure 13 shows a continuation of the texture, with some melodic movement in the bass line.

Fourth system of the musical score, measures 13-14. Measure 13 continues the complex chordal texture in the right hand. The bass line has some melodic movement. Measure 14 shows further development of the texture in the right hand.

*. Тема жрецов принадлежит Римскому-Корсакову. Муму.
Das Thema der Priester gehört Rimsky-Korssakow. Mumu.

The first system of the musical score consists of two systems of staves. The upper system has a treble clef staff and a bass clef staff. The treble staff contains complex chordal textures with many accidentals (flats and naturals) and some melodic fragments. The bass staff contains a more rhythmic accompaniment with some melodic lines. The lower system also has a treble clef staff and a bass clef staff. The treble staff continues the complex textures, while the bass staff has a more active melodic line. Dynamics include *p* (piano) and *pp* (pianissimo).

14 Жрецы осеняют народ.
Die Priester segnen das Volk.

The second system of the musical score begins with a boxed number '14'. It consists of two systems of staves. The upper system has a treble clef staff and a bass clef staff. The treble staff features a melodic line with some chords, marked with *p* (piano) and *f* (forte). The bass staff provides a rhythmic accompaniment. The lower system also has a treble clef staff and a bass clef staff. The treble staff continues the melodic line, and the bass staff has a more active accompaniment. Dynamics include *p* (piano) and *f* (forte).

The third system of the musical score consists of two systems of staves. The upper system has a treble clef staff and a bass clef staff. The treble staff features a melodic line with some chords, marked with *p* (piano) and *pp* (pianissimo). The bass staff provides a rhythmic accompaniment. The lower system also has a treble clef staff and a bass clef staff. The treble staff continues the melodic line, and the bass staff has a more active accompaniment. Dynamics include *p* (piano) and *pp* (pianissimo). The system concludes with a double bar line and a 2/4 time signature.

15

Трубы за сценой.
Trompeten hinter der Bühne.

cresc.

This system contains the first two systems of music. The first system has a treble clef staff with a trumpet part and a grand staff (treble and bass clefs) for piano accompaniment. The second system has a bass clef staff for the piano accompaniment. Both systems include dynamic markings such as 'cresc.' and 'mf'.

This system contains two systems of music for piano accompaniment. The first system has a grand staff with treble and bass clefs, featuring triplet patterns. The second system has a bass clef staff. Dynamic markings include 'mf' and 'cresc.'.

This system contains two systems of music for piano accompaniment. The first system has a grand staff with treble and bass clefs. The second system has a bass clef staff. Dynamic markings include 'mf' and 'cresc.'.

16

Входят княжьи трубы.
Die Trompeter des Fürsten treten ein.

dim. *p*

This system contains the last two systems of music. The first system has a grand staff with a trumpet part and piano accompaniment. The second system has a bass clef staff for the piano accompaniment. Dynamic markings include 'dim.' and 'p'.

First system of musical notation. It consists of two grand staves. The upper grand staff contains two treble clefs; the right-hand part features a complex, rapid sixteenth-note pattern, while the left-hand part is mostly rests. The lower grand staff contains two bass clefs; the right-hand part has a melodic line with slurs and ties, and the left-hand part has a rhythmic accompaniment of eighth notes.

Second system of musical notation, starting with measure 17. The upper grand staff continues with the rapid sixteenth-note pattern. The lower grand staff features a melodic line with slurs and ties, and a rhythmic accompaniment. The word "cresc." is written in the middle of the system, and "mf" appears at the end. Trill ornaments are marked above some notes in the right-hand part.

Third system of musical notation, continuing from measure 17. The notation is similar to the previous system, with a melodic line in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand. The word "cresc." is written in the middle of the system.

Fourth system of musical notation, starting with measure 18. The upper grand staff features a melodic line with slurs and ties. The lower grand staff has a rhythmic accompaniment. The word "mf" is written at the beginning of the system.

Fifth system of musical notation, continuing from measure 18. The notation is similar to the previous system, with a melodic line in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand. The word "mf" is written at the beginning of the system.

Musical score for measures 18-19. The score is in G major (one sharp) and 3/4 time. It consists of two systems of staves. The first system has a treble clef staff with a repeat sign at measure 18 and a bass clef staff. The second system has a bass clef staff with a repeat sign at measure 19 and a lower bass clef staff. The music features chords and melodic lines in both hands.

Княжья свита. Das Gefolge des Fürsten.

Верхняя педаль, триллер ев.

Pedaltriller es, von ob:n.

Musical score for measures 20-21. The score is in G major and 3/4 time. It consists of two systems of staves. The first system has a treble clef staff with a repeat sign at measure 20 and a bass clef staff. The second system has a bass clef staff with a repeat sign at measure 21 and a lower bass clef staff. The music features chords and melodic lines in both hands, with a forte (f) dynamic marking.

Musical score for measures 22-23. The score is in G major and 3/4 time. It consists of two systems of staves. The first system has a treble clef staff with a repeat sign at measure 22 and a bass clef staff. The second system has a bass clef staff with a repeat sign at measure 23 and a lower bass clef staff. The music features chords and melodic lines in both hands, with a forte (f) dynamic marking.

21

Musical score for measures 21-24, first system. The top two staves (treble and bass clef) feature a complex, rapid sixteenth-note pattern with many beamed notes. The bottom two staves (bass clef) provide a piano accompaniment with chords and a melodic line. A box containing the number '21' is positioned above the first measure of the top staff.

21

Musical score for measures 21-24, second system. This system continues the complex sixteenth-note patterns in the top two staves and the piano accompaniment in the bottom two staves. A box containing the number '21' is positioned above the first measure of the top staff.

22

cresc.

Musical score for measures 22-25, third system. The top two staves feature a sixteenth-note pattern that transitions into a tremolo effect. The bottom two staves feature a piano accompaniment with chords and a melodic line. A box containing the number '22' is positioned above the first measure of the top staff. The word 'cresc.' is written below the first measure of the top staff.

Входят князья.
Die Fürsten treten ein.

The musical score is arranged in three systems, each with a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a soprano clef with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a 2/4 time signature. The piano accompaniment consists of two staves: a right-hand staff in a soprano clef and a left-hand staff in a bass clef. The key signature and time signature are consistent throughout. The score includes dynamic markings such as *ff* and *ff*. A box containing the number '23' is placed above the vocal line in the first system and above the left-hand piano staff in the second system. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the left hand and chords and melodic lines in the right hand. The vocal line consists of a series of notes, some with slurs and accents, indicating a melodic phrase.

24

24

26 февраля 1872 г. Муму.
26. Februar 1872. Mumi.

25 Довольно медленно. [Moderato assai]

Жрец к народу.
Der Priester Zum Volk.

Вводят коней.
Die Pferde werden eingeführt.

Мо - лись, на - род!
Sei still, mein Volk!

Идут свя - ты. е
Die heil'gen Pfer - de

25 Довольно медленно. [Moderato assai]

ко - ни, га - да - ни - я у - ро - ч - ный час на - стал.
kom - men, die Zeit der Pro - phe - zei - ung nah - et jetzt.

Хор во время гадания.

Chor während der Prophezeiung.

26 Очень умеренно. [Molto moderato]

Н. Римский - Корсаков.
N. Rimsky - Korsakow.

Сопр. Sopr.

Народ. Das Volk.

Альты. Alt.

Тен. Ten. *p*

Басы. Bassi. *p*

Над сла - вя - ско - ю зем - ле - м бо - же силь - ный ты ца - рь!
Ü - ber uns' - re sta - wí - schen Lán - dern herr - schest du - Ga - bio - ter streng!

26 Очень умеренно. [Molto moderato]

Муму Мими.

*) Направленное петитом написано рукой Н. А. Римского - Корсакова (Ред.)
Das mit der Kleinschrift notierte ist von N. A. Rimsky - Korsakow's Hand (Red.)

***) Конец автографа № 259.
Schluss des Autograph's No 259.